

Carta - Dirección

Inglés

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Formato de dirección de EE.UU.:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Colonia, Código postal + Estado, Ciudad.

Japonés

Mr. J. Rhodes, Rhodes & Rhodes Corp., 212
Silverback Drive, California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Formato de dirección de España:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Código postal + Ciudad (Provincia)

Mr. Adam Smith, Smith's Plastics, 8 Crossfield Road,
Selly Oak, Birmingham, West Midlands, B29 1WQ

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Formato de dirección de Argentina:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Código postal + Ciudad, Provincia

The Managing Director, Fightstar Corporation, 155
Mountain Rise, Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Formato de dirección de Australia:

destinatario, nombre de la compañía, número + calle, provincia, población/ciudad + código postal.

Ms. Celia Jones, TZ Motors, 47 Herbert Street,
Floreat, Perth WA 6018

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Miss L. Marshall, Aquatechnics Ltd., 745 King Street,
West End, Wellington 0680

Formato de dirección de Nueva Zelanda:

destinatario, nombre de la compañía, número + calle, suburbio/carretera, apartado postal, población/ciudad + código postal.

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

123-1234
愛知県 名古屋市 中川区12345-6
株式会社日本 代表取締役社長
佐藤太郎様

Formato de dirección estándar:

nombre de la compañía, destinatario, calle + número, población, código postal + región/estado

Carta - Encabezamiento e introducción

Inglés

Dear Mr. President,

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo

Japonés

代表取締役社長 様

Dear Sir,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido

拝啓

Dear Madam,

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido

拝啓

Dear Sir / Madam,

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos

拝啓

Dear Sirs,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento

株式会社 御中

To whom it may concern,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos

関係者各位

Dear Mr. Smith,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido

拝啓
. . . . 様

Dear Mrs. Smith,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido

拝啓
. . . . 様

Dear Miss Smith,

佐藤愛子様

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido

Dear Ms. Smith,

佐藤愛子様

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido

Dear John Smith,

佐藤太郎様

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Dear John,

佐藤太郎様

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

We are writing to you regarding...

会社を代表してごあいさつ申し上げます。

Formal, en nombre de toda la compañía.

We are writing in connection with...

一同に変わって・・・

Formal, en nombre de toda la compañía.

Further to...

先日の・・・の件ですが、

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

With reference to...

・・・にさらに付け加えますと、

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

I am writing to enquire about...

・・・についてお伺いします。

Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

I am writing to you on behalf of...

・・・に代わって連絡しております。

Formal, al escribir en nombre de otro

Your company was highly recommended by...

あなたの会社は・・・に高く評価されています。

Formal, introducción educada

Carta - Cuerpo

Inglés

Japonés

Would you mind if...

・・・していただけないでしょうか。

Solicitud formal, tentativo

Would you be so kind as to... Solicitud formal, tentativo	申し訳ありませんが・・・していただけますか？
I would be most obliged if... Solicitud formal, tentativo	・・・していただけると大変ありがたいです。
We would appreciate it if you could send us more detailed information about... Solicitud formal, muy educado	・・・についての情報をお送りいただけると大変ありがたいと思います。
I would be grateful if you could... Solicitud formal, muy educado	・・・していただければ幸いです。
Would you please send me... Solicitud formal, educado	・・・していただけますか？
We are interested in obtaining/receiving... Solicitud formal, educado	是非・・・を購入したいと思います。
I must ask you whether... Solicitud formal, educado	・・・は可能でしょうか。
Could you recommend... Solicitud formal, directo	・・・を紹介していただけますか。
Would you please send me... Solicitud formal, directo	・・・をお送りください。
You are urgently requested to... Solicitud formal, muy directo	至急・・・してください。
We would be grateful if... Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía	・・・していただけませんでしょうか。
What is your current list price for... Solicitud formal y específica, directo	現在の・・・のカタログ記載価格はいくらでしょうか？

We are interested in ... and we would like to know ...

Petición formal, directo

私どもは・・・に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。

We understand from your advertisement that you produce...

Petición formal, directo

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

It is our intention to...

Declaración de intención formal, directo

・・・することを目的としております。

We carefully considered your proposal and...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

We are sorry to inform you that...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

大変申し訳ございませんが・・・

Carta - Cierre

Inglés

If you need any additional assistance, please contact me.

Formal, muy educado

Japonés

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

If we can be of any further assistance, please let us know.

Formal, muy educado

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Thanking you in advance...

Formal, muy educado

・・・していただきますようお願いいたします。

Should you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Formal, muy educado

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

I would be most grateful if you would look into this matter as soon as possible.

Formal, muy educado

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Please reply as soon as possible because...

Formal, educado

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

If you require any further information, feel free to contact me.

Formal, educado

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

I look forward to the possibility of working together.

Formal, educado

お取り引きを開始させていただきたく思います。

Thank you for your help in this matter.

Formal, educado

お力添えいただきありがとうございます。

I look forward to discussing this with you.

Formal, directo

取り引きを開始できる日を心待ちにしています。

If you require more information ...

Formal, directo

さらに情報が必要な場合は.....

We appreciate your business.

Formal, directo

ありがとうございました。

Please contact me - my direct telephone number is...

Formal, muy directo

どうぞお問い合わせください。電話番号は.....です。

I look forward to hearing from you soon.

Menos formal, educado

お返事を楽しみにしています。

Yours faithfully,

Formal, nombre del destinatario desconocido

敬具

Yours sincerely,

Formal, muy usado, destinatario conocido

敬具

Respectfully yours,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

敬白

Negocios

Carta



Kind/Best regards,

Informal, entre socios de negocios que se tutean

どうぞよろしくお願ひします。

Regards,

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

どうぞよろしくお願ひします。